Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I lud uwierzył.\* A gdy usłyszeli,\*\* że JAHWE nawiedził synów Izraela i że dostrzegł ich niedolę, pochylili się i złożyli pokłon.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud uwierzył! Gdy do ludzi dotarło, że JAHWE postanowił ująć się za potomkami Izraela i że przejął się ich niedolą, pochylili się w głębokim pokłonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I lud uwierzył. I gdy usłyszeli, że JAHWE nawiedził synów Izraela i że wejrzał na ich utrapienie, pochylili się i oddali pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uwierzył lud, i zrozumieli, że nawiedził Pan syny Izraelskie, a iż wejżał na utrapienie ich; i schyliwszy się, pokłon uczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uwierzył lud. I usłyszeli, że nawiedził JAHWE syny Izraelskie a iż wejźrzał na ich utrapienie; a schyliwszy się pokłon uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uwierzył lud, gdy usłyszał, że Pan nawiedził Izraelitów i wejrzał na ich ucisk. A uklęknąwszy, oddali pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I lud uwierzył. A gdy usłyszeli, że Pan ujął się za synami izraelskimi i że dojrzał ich niedolę, pochylili głowy i oddali pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I lud uwierzył. A gdy usłyszał, że JAHWE ujął się za Izraelitami, ponieważ widział ich niedolę, skłonili się do ziemi i oddali pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud, widząc je, uwierzył. I gdy Izraelici usłyszeli, że JAHWE przybywa im na pomoc i widzi ich niedolę, padli na twarz w uwielbieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I lud uwierzył. Gdy bowiem usłyszeli, że Jahwe ujął się za synami Izraela, ujrzawszy ich nędzę, pochylili się w pokłonie i padli na ziemię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ludzie uwierzyli [znakom]. Pojęli, że Bóg zwrócił Swoją Opatrzność ku synom Jisraela, bo zobaczył ich udręczenie, pochylili [głowy] i złożyli pokłon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повірив нарід і зрадів, бо Бог відвідав синів Ізраїля, і, бо побачив їх біль. А схилившись нарід поклонився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I lud uwierzył; a słysząc, że WIEKUISTY spojrzał na synów Israela i że zobaczył ich nędzę ukorzyli się oraz pokłonili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy lud uwierzył. Gdy usłyszeli, że JAHWE zwrócił uwagę na synów Izraela i że zobaczył ich uciśnienie, pokłonili się i padli na twarze. |

1. 1) Wg PS: uwierzyli, lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) A gdy usłyszeli, וַּיִׁשְמְעּו (wajjiszme‘u): wg G: i ucieszył się, καὶ ἐχάρη, hbr. וַּיִׂשְמְעּו (wajjisme‘u). [↑](#footnote-ref-3)